Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bój dobry walczyłem bieg kończę wiarę zachowuję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piękny bój stoczyłem,\* \*\* biegu dokonałem,\*\*\* wiarę – zachowałem;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Piękną walkę zwalczyłem\*, biegu dokonałem, wiarę ustrzegłem; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bój dobry walczyłem bieg kończę wiarę zachowuję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Toczyłem piękny bój. Bieg ukończyłem. Wiarę — zachowałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobrą walkę stoczyłem, bieg ukończyłem, wiarę zachowałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobrym bój bojował, biegem wykonał, wiaręm zachował; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potykaniem dobrym potykałem się, zawodum dokonał, wiaręm zachował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dobrych zawodach wystąpiłem, bieg ukończyłem, wiary ustrzegłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dobry bój bojowałem, biegu dokonałem, wiarę zachowałem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobrą walkę stoczyłem, bieg ukończyłem, wiarę ustrzegłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stoczyłem piękną walkę. Bieg ukończyłem. Wiarę ustrzegłem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stoczyłem piękną walkę, bieg ukończyłem, wiarę zachowałem;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stoczyłem dobrą walkę, dobiegłem do celu, byłem wierny do końca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stoczyłem piękną walkę, bieg ukończyłem, wiary dochowałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я звершив добрий подвиг, скінчив свій біг, зберіг віру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wywalczyłem szlachetny bój, dokonałem biegu, zachowałem wiarę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stoczyłem dobry bój, ukończyłem wyścig, ustrzegłem wiarę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Walczyłem w szlachetnej walce, bieg ukończyłem, wiarę zachowałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze walczyłem dla Pana. Ukończyłem bieg i zachowałem wiarę. |

1. 1) Piękny bój stoczyłem, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, tj. hebr. Piękny bój bojowałem l. Dobrą walkę stoczyłem (tj. mam ją za sobą; pf.); wszystkie czasowniki w pf.: bieg mam dokonany, wiarę zachowaną, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα; w <x>620 1:18</x> przywołany jest obraz boju. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:18</x>; <x>610 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:24</x>; <x>530 9:26</x>; <x>650 12:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "walkę zwalczyłem" - figura etymologica. Składniej: "piękną walkę stoczyłem". [↑](#footnote-ref-5)